

XVIII vers 70-93 : Thétis et la déesse d'Achille

Τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
 ἄξυ δὲ κοκύσασα κάρη λάβει παιδὸς ἑοῖο,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 « Τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
 ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
 ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών,
 πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱᾶς Ἀχαιῶν
 σεῦ ἐπιδευομένους, παθῆειν τ' ἀεκήλια ἔργα. »
 Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 « Μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσσεν·
 ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥθδος, ἐπεὶ φίλος ὦλεθ' ἑταῖρος,
 Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τῶν ἑταίρων,
 ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ; Τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἐκτωρ
 δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια, θαῦμα ἰδέσθαι,
 καλά· τὰ μὲν Πηληϊΐθεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 ἤματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἐμβαλον εὐνῆ.
 Αἶψ' ὄφελος σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι
 ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν·
 νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
 παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξαι αὖτις
 οἴκαδε σοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
 ζῶειν οὐδ' ἄδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἐκτωρ
 πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσση,
 Πατρόκλιοιο δ' ἔλωρα Μενoitιαδεω ἀποτίση. »

Iliade, XVIII, vers 70-93 vocabulaire dans l'ordre du texte

70

βαρὺ : lourdement, péniblement
 στενάχω : sangloter, gémir
 παρ-ίστημι : se placer à côté de
 πότνια,ας : vénérable, digne
 ὄξυ : de façon aiguë
 κοκύω : pousser des cris
 κάρη (καρή) (τό) : la tête
 ὀλοφύρομαι : se lamenter
 πτερόεις,εντος : ailé
 προσ-αυδάω,ῶ : s'adresser à
 κλαίω : pleurer
 πένθος,ους (τό) : deuil

75

ἐξ-αυδάω,ῶ : s'exprimer
 κεύθω : cacher, se dissimuler
 τελέομαι : accomplir
 ὡς = ὅτε : quand
 εὔχομαι : prier, demander par des prières
 εἰλέω (ἐάλην) : se grouper, être repoussé

πρύμνα,ης (ή) : la poupe
 ἐπιθεύομαι = ἐπι-δέω + Γ : avoir besoin de
 ἀεκήλιος,ος,ον : inconvenant

80

ἐκ-τελέω : accomplir
 ἡδός,ους (τό) : plaisir
 ὄλλυμι (ἀπώλεσα) : perdre, ruiner, anéantir tuer
 τίω : estimer
 ἴσος,η,ον : à l'égal de, égal à
 τεῦχος,ους (τό) : l'arme
 δηϊόω : tuer
 ἀπο-δύω : dépouiller
 πελώριος,α,ον : extraordinaire
 θαῦμα,ατος (τό) : merveille

85

ἀγλαός,ή,όν : magnifique
 ἡμαρ,ατος (τό) : le jour
 εὐνή,ῆς (ή) : la couche
 εἶθ' ὄφελος : ah! Si seulement (regret)
 ναίω : habiter
 ἄλιος,α,ον : marin, de la mer
 ἄκοιτις,εως (ή) : l'épouse

90

ἀποφθίνω : abattre, tuer
 ὑπο-δέχομαι : recevoir, accueillir
 νοστέω,ῶ : revenir, retourner
 ἄνωγα : inciter (forme de parfait)
 ζῶω : vivre
 τύπτω : frapper
 ἔλωρ,ωρος (τό) : proie, butin

Vocabulaire, par ordre alphabétique :

ἀγλαός,ή,όν : magnifique
 ἀγορεύω : parler, dire
 ἀεκήλιος,ος,ον : inconvenant
 ἄκοιτις,εως (ή) : l'épouse
 ἄλιος,α,ον : marin, de la mer
 ἄνωγα : inciter (forme de parfait)
 ἀπο-δύω : dépouiller
 ἀποφθίνω : abattre, tuer
 ἀρά,ᾶς (ή) : le malheur
 βαρῦ : lourdement, péniblement
 δηϊόω : tuer
 εἶθ' ὄφελος : ah! Si seulement (regret)
 εἰλέω (ἐάλην) : se grouper, être repoussé
 ἐκ-τελέω : accomplir
 ἔλωρ,ωρος (τό) : proie, butin

ἐξ-αυθάω, ᾧ : s'exprimer
 ἐπ-αμύνω : secourir
 ἐπιθεύομαι = ἐπι-δέω + Γ : avoir besoin de
 ἐτοῖμος, ος, ον : prêt
 εὐνή, ἥς (ἥ) : la couche
 εὔχομαι : prier, demander par des prières
 ζῶω : vivre
 ἥδος, ος (τό) : plaisir
 ἡμαρ, ατος (τό) : le jour
 θαῦμα, ατος (τό) : merveille
 ἴσος, η, ον : à l'égal de, égal à
 κάρα (καρή) (τό) : la tête
 κεύθω : cacher, se dissimuler
 κλαίω : pleurer
 κοκύω : pousser des cris
 ναίω : habiter
 νοστέω, ᾧ : revenir, retourner
 ὀλλυμι (ἀπώλεσα) : perdre, ruiner, anéantir tuer
 ὀλοφύρομαι : se lamenter
 ὀξύ : de façon aiguë
 ὀχθέω : s'irriter
 παρ-ίστημι : se placer à côté de
 πελώριος, α, ον : extraordinaire
 πένθος, ος (τό) : deuil
 πότμος, ου (ὀ) : le destin, la mort
 πόντια, ας : vénérable, digne
 προσ-αυθάω, ᾧ : s'adresser à
 πρύμνα, ης (ἥ) : la poupe
 πτερόεις, εντος : ailé
 στενάχω : sangloter, gémir
 τελέομαι : accomplir
 τεῦχος, ος (τό) : l'arme
 τηλόθι : au loin
 τίω : estimer
 τύπτω : frapper
 ὑπο-δέχομαι : recevoir, accueillir
 ὠκύ-μορος, ος, ον : proche de la mort, près de mourir
 ὡς = ὅτε

Vocabulaire par ordre de fréquence, à retenir :

Fréquence 1

εἶθ' ὄφελος : ah! Si seulement (regret)
 ἴσος, η, ον : à l'égal de, égal à

Fréquence 2

ἐτοῖμος, ος, ον : prêt
 εὔχομαι : prier, demander par des prières

κάρα (καρή) (τό) : la tête

παρ-ίστημι : se placer à côté de

Fréquence 3

εὐνή, ἦς (ῆ) : la couche

κλαίω : pleurer

ναίω : habiter

τύπτω : frapper

ὑπο-δέχομαι : recevoir, accueillir

Fréquence 4

ἄρα, ἄς (ῆ) : le malheur

βαρύ : lourdement, péniblement

πένθος, οὺς (τό) : deuil

πότνια, ας : vénérable, digne

τεῦχος, οὺς (τό) : l'arme

Chant XVIII, vers 70-93
Traduction Sausy, Belin, 1956

Il gémissait à lourds sanglots, quand son auguste mère s'arrêta près de lui. La douleur lui arracha un cri aigu ; elle prit dans ses mains la tête de son fils, et, toute plaintive, lui dit ces mots ailés :

« Mon enfant, pourquoi pleures-tu ? Quel deuil a pénétré ton cœur ? Parle, ne me cache rien. Tout s'est accompli, grâce à Zeus, comme tu l'en avais prié, à mains implorantes, pour obtenir que soient refoulés jusqu'à leurs navires les fils d'Achéens, et que privés de ton secours, ils aient à subir des épreuves déshonorantes. »

Accablé par le chagrin, Achille aux pieds rapides répondit :

« Ma mère, sur ce point l'Olympien m'a bien exaucé ; mais quel agrément m'en reste-t-il, maintenant qu'a péri mon cher Patrocle, celui de mes compagnons que j'appréciais le plus, cet autre moi-même ? Je l'ai perdu. Hector l'a tué, et l'a dépouillé de ses armes, ces armes prestigieuses, émerveillement des yeux, tellement elles étaient belles. Elles avaient été données à Pélée par les dieux, présent splendide qu'ils lui avaient offert le jour où ils te firent entrer dans la chambre nuptiale d'un mortel. Ah ! que n'es-tu demeurée là où tu étais, parmi les déesses de la mer, tandis que Pelée aurait pris une mortelle pour épouse ! Mais il fallait que tu éprouves en ton cœur la douleur immense de la perte de ton enfant, car tu ne le verras pas rentrer chez lui, tu n'auras pas à l'accueillir !

D'ailleurs je n'ai plus le cœur à vivre ni à rester parmi les hommes, si Hector ne doit pas d'abord, sous les coups de ma lance, perdre la vie et expier le crime d'avoir fait sa proie de Patrocle, fils de Ménoetios. »